

INTERNATIONAL  
STANDARD

ISO  
6531

NORME  
INTERNATIONALE

Third edition  
Troisième édition  
Третье издание  
2008-08-01

МЕЖДУНАРОДНЫЙ  
СТАНДАРТ

---

---

**Machinery for forestry — Portable chain-  
saws — Vocabulary**

**Matériel forestier — Scies à chaîne  
portatives — Vocabulaire**

**МАШИНЫ ДЛЯ ЛЕСНОГО  
ХОЗЯЙСТВА — ПИЛЫ  
БЕНЗИНОМОТОРНЫЕ ЦЕПНЫЕ —  
СЛОВАРЬ**



Reference number  
Numéro de référence  
Номер ссылки  
ISO 6531:2008(E/F/R)

© ISO 2008



**COPYRIGHT PROTECTED DOCUMENT**  
**DOCUMENT PROTÉGÉ PAR COPYRIGHT**  
**ДОКУМЕНТ, ОХРАНЯЕМЫЙ АВТОРСКИМ ПРАВОМ**

© ISO 2008

The reproduction of the terms and definitions contained in this International Standard is permitted in teaching manuals, instruction booklets, technical publications and journals for strictly educational or implementation purposes. The conditions for such reproduction are: that no modifications are made to the terms and definitions; that such reproduction is not permitted for dictionaries or similar publications offered for sale; and that this International Standard is referenced as the source document.

With the sole exceptions noted above, no other part of this publication may be reproduced or utilized in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying and microfilm, without permission in writing from either ISO at the address below or ISO's member body in the country of the requester.

La reproduction des termes et des définitions contenus dans la présente Norme internationale est autorisée dans les manuels d'enseignement, les modes d'emploi, les publications et revues techniques destinés exclusivement à l'enseignement ou à la mise en application. Les conditions d'une telle reproduction sont les suivantes: aucune modification n'est apportée aux termes et définitions; la reproduction n'est pas autorisée dans des dictionnaires ou publications similaires destinés à la vente; la présente Norme internationale est citée comme document source.

À la seule exception mentionnée ci-dessus, aucune partie de cette publication ne peut être reproduite ni utilisée sous quelque forme que ce soit et par aucun procédé, électronique ou mécanique, y compris la photocopie et les microfilms, sans l'accord écrit de l'ISO à l'adresse ci-après ou du comité membre de l'ISO dans le pays du demandeur.

Воспроизведение терминов и определений, содержащихся в настоящем Международном стандарте, разрешается в учебных пособиях, руководствах по эксплуатации, публикациях и журналах технического характера, предназначенных исключительно для обучения или для практического исполнения. Подобное воспроизведение должно осуществляться на следующих условиях: термины и определения не должны подвергаться никаким изменениям; воспроизведение запрещается в словарях и других сходных изданиях, предназначенных для продажи; настоящий Международный стандарт должен цитироваться как первоисточник.

Кроме вышеперечисленных исключений, никакая другая часть данной публикации не подлежит ни воспроизведению, ни использованию в какой бы то ни было форме и каким бы то ни было способом, электронным или механическим, включая фотокопии и микрофильмы, без письменного согласия либо ИСО, которое может быть получено по адресу, приводимому ниже, либо комитета члена ИСО в стране лица, подающего запрос.

ISO copyright office  
Case postale 56 • CH-1211 Geneva 20  
Tel. + 41 22 749 01 11  
Fax + 41 22 749 09 47  
E-mail [copyright@iso.org](mailto:copyright@iso.org)  
Web [www.iso.org](http://www.iso.org)

Published in Switzerland/Publié en Suisse/Отпечатано в Швейцарии

**PDF disclaimer**

This PDF file may contain embedded typefaces. In accordance with Adobe's licensing policy, this file may be printed or viewed but shall not be edited unless the typefaces which are embedded are licensed to and installed on the computer performing the editing. In downloading this file, parties accept therein the responsibility of not infringing Adobe's licensing policy. The ISO Central Secretariat accepts no liability in this area.

Adobe is a trademark of Adobe Systems Incorporated.

Details of the software products used to create this PDF file can be found in the General Info relative to the file; the PDF-creation parameters were optimized for printing. Every care has been taken to ensure that the file is suitable for use by ISO member bodies. In the unlikely event that a problem relating to it is found, please inform the Central Secretariat at the address given below.

**PDF – Exonération de responsabilité**

Le présent fichier PDF peut contenir des polices de caractères intégrées. Conformément aux conditions de licence d'Adobe, ce fichier peut être imprimé ou visualisé, mais ne doit pas être modifié à moins que l'ordinateur employé à cet effet ne bénéficie d'une licence autorisant l'utilisation de ces polices et que celles-ci y soient installées. Lors du téléchargement de ce fichier, les parties concernées acceptent de fait la responsabilité de ne pas enfreindre les conditions de licence d'Adobe. Le Secrétariat central de l'ISO décline toute responsabilité en la matière.

Adobe est une marque déposée d'Adobe Systems Incorporated.

Les détails relatifs aux produits logiciels utilisés pour la création du présent fichier PDF sont disponibles dans la rubrique General Info du fichier; les paramètres de création PDF ont été optimisés pour l'impression. Toutes les mesures ont été prises pour garantir l'exploitation de ce fichier par les comités membres de l'ISO. Dans le cas peu probable où surviendrait un problème d'utilisation, veuillez en informer le Secrétariat central à l'adresse donnée ci-dessous.

**PDF – Освобождение от обязанности**

Настоящий файл PDF может содержать интегрированные шрифты. В соответствии с лицензионными условиями фирмы Adobe, этот файл может быть отпечатан или визуализирован, однако он не должен быть изменен, за исключением случаев, когда применяемый для этой цели компьютер имеет право на использование этих шрифтов и если эти последние установлены. Загрузением настоящего файла заинтересованные стороны соглашаются принять на себя ответственность за соблюдение лицензионных условий фирмы Adobe. Центральный секретариат ИСО не несет никакой ответственности в этом отношении.

Adobe является торговым знаком фирмы Adobe Systems Incorporated.

Детали, относящиеся к программному обеспечению и использованные для создания настоящего файла PDF, могут быть проконсультированы в рубрике General Info файла; параметры для создания PDF были оптимизированы для печати. Были приняты все необходимые меры, чтобы гарантировать пользование настоящим файлом всеми членами ИСО. В редких случаях, когда могли бы возникнуть проблемы использования, просьба информировать Центральный секретариат по адресу, приведенному ниже.

## Foreword

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards bodies (ISO member bodies). The work of preparing International Standards is normally carried out through ISO technical committees. Each member body interested in a subject for which a technical committee has been established has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work. ISO collaborates closely with the International Electrotechnical Commission (IEC) on all matters of electrotechnical standardization.

International Standards are drafted in accordance with the rules given in the ISO/IEC Directives, Part 2.

The main task of technical committees is to prepare International Standards. Draft International Standards adopted by the technical committees are circulated to the member bodies for voting. Publication as an International Standard requires approval by at least 75 % of the member bodies casting a vote.

Attention is drawn to the possibility that some of the elements of this document may be the subject of patent rights. ISO shall not be held responsible for identifying any or all such patent rights.

ISO 6531 was prepared by Technical Committee ISO/TC 23, *Tractors and machinery for agriculture and forestry*, Subcommittee SC 17, *Manually portable forest machinery*.

This third edition cancels and replaces the second edition (ISO 6531:1999), which has been technically revised, principally by the modification of definition 2.2.1.2 and by the addition of terms and definitions 2.1.7, 2.4.3, 2.8.1, 2.9.7, 2.9.8 and 2.9.9.

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 6531:2008

## Avant-propos

L'ISO (Organisation internationale de normalisation) est une fédération mondiale d'organismes nationaux de normalisation (comités membres de l'ISO). L'élaboration des Normes internationales est en général confiée aux comités techniques de l'ISO. Chaque comité membre intéressé par une étude a le droit de faire partie du comité technique créé à cet effet. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO participent également aux travaux. L'ISO collabore étroitement avec la Commission électrotechnique internationale (CEI) en ce qui concerne la normalisation électrotechnique.

Les Normes internationales sont rédigées conformément aux règles données dans les Directives ISO/CEI, Partie 2.

La tâche principale des comités techniques est d'élaborer les Normes internationales. Les projets de Normes internationales adoptés par les comités techniques sont soumis aux comités membres pour vote. Leur publication comme Normes internationales requiert l'approbation de 75 % au moins des comités membres votants.

L'attention est appelée sur le fait que certains des éléments du présent document peuvent faire l'objet de droits de propriété intellectuelle ou de droits analogues. L'ISO ne saurait être tenue pour responsable de ne pas avoir identifié de tels droits de propriété et averti de leur existence.

L'ISO 6531 a été élaborée par le comité technique ISO/TC 23, *Tracteurs et matériels agricoles et forestiers*, sous-comité SC 17, *Matériel forestier portatif à main*.

Cette troisième édition annule et remplace la deuxième édition (ISO 6531:1999), qui a fait l'objet d'une révision technique, principalement par la modification de la définition 2.2.1.2 et par l'ajout des termes et définitions 2.1.7, 2.4.3, 2.8.1, 2.9.7, 2.9.8 et 2.9.9.

## Предисловие

Международная организация по стандартизации (ИСО) представляет собой всемирное объединение национальных организаций по стандартизации (комитеты-члены ИСО). Разработка Международных стандартов обычно осуществляется техническими комитетами ИСО. Каждый комитет-член может принимать участие в работе любого технического комитета по интересующему его вопросу. Правительственные и неправительственные международные организации, сотрудничающие с ИСО, также принимают участие в этой работе. ИСО тесно сотрудничает с Международной электротехнической комиссией (МЭК) по всем вопросам стандартизации в электротехнике.

Международные стандарты составляются по правилам, установленным в Директивах ИСО/МЭК, часть 2.

Основной задачей технических комитетов является разработка Международных стандартов. Проекты Международных стандартов, принятые техническими комитетами, направляются на голосование комитетам-членам. Опубликование в качестве Международного стандарта требует одобрения не менее 75 % голосовавших комитетов-членов.

Обращается внимание на то, что некоторые элементы настоящего документа могут быть предметами патентных прав. ИСО не может считаться ответственной за обнаружение любых или всех существующих патентных прав.

ИСО 6531 был подготовлен Техническим Комитетом ИСО/ТК 23; *Тракторы и машины для сельского и лесного хозяйства*, подкомитет ПК 17; *Ручные портативные лесные машины*.

Настоящее третье издание отменяет и заменяет второе издание (ИСО 6531:1999), которое технически было пересмотрено; главным образом модификацией термина 2.2.1.2 и добавлением терминов и определений 2.1.7; 2.4.3; 2.8.1; 2.9.7; 2.9.8 и 2.9.9.

## Machinery for forestry — Portable chain-saws — Vocabulary

## Matériel forestier — Scies à chaîne portatives — Vocabulaire

## МАШИНЫ ДЛЯ ЛЕСНОГО ХОЗЯЙСТВА — ПИЛЫ БЕНЗИНОМОТОРНЫЕ ЦЕПНЫЕ — СЛОВАРЬ

### 1 Scope

This International Standard defines terms relating to the mechanical aspects of portable chain-saws, chains and guide bars.

The chain-saw positions are shown in Annex A.

### 1 Domaine d'application

La présente Norme internationale définit les termes relatifs aux aspects mécaniques des scies à chaîne portatives, des chaînes et des guide-chaînes.

Les positions de la scie à chaîne sont spécifiées dans l'Annexe A.

### 1 Область применения

Настоящий Международный Стандарт устанавливает термины и их определения, относящиеся к бензиномоторным цепным пилам (бензопилам), пильным цепям и шинам.

Позиции бензопилы показаны в Приложении А

### 2 Terms and definitions

### 2 Termes et définitions

### 2 Термины и определения

#### 2.1 Work functions

#### 2.1 Fonctions de travail

#### 2.1 Рабочие операции

##### 2.1.1 felling

separation of a standing tree from its root system

##### 2.1.1 abattage

action de séparer un arbre sur pied de ses racines

##### 2.1.1 валка леса

процесс спиливания деревьев (отделение ствола дерева от его корневой системы)

**2.1.2  
delimbing**

removal of branches from trees or parts of trees

**2.1.2  
ébranchage**

action de détacher les branches des arbres ou de parties d'arbres

**2.1.2  
обрезка сучьев**

процесс отпиливания сучьев или ветвей от ствола дерева или от части дерева

**2.1.3  
bucking  
slashing**

cutting of felled or uprooted trees, or parts of trees, into lengths

**2.1.3  
tronçonnage**

action de couper des arbres abattus ou arrachés avec les racines, ou des parties d'arbres, en différentes longueurs

**2.1.3  
раскряжевка**

процесс поперечного распиливания ствола дерева после валки на части

**2.1.4  
splitting**

dividing of trees or parts of trees longitudinally into pieces

**2.1.4  
fendage**

action de diviser dans le sens longitudinal des arbres ou des parties d'arbres en différents morceaux

**2.1.4  
разделка**

процесс продольного распиливания ствола дерева или его частей на куски

**2.1.5  
boring**

process of cutting with the **chain** (2.3.1) at the nose (tip) of the **guide bar** (2.3.5) in order to make a hole

**2.1.5  
mortaisage**

procédé de coupe, la **chaîne** (2.3.1) attaquant par le nez (l'extrémité) du **guide-chaîne** (2.3.5) afin de réaliser un orifice

**2.1.5  
долбление**

процесс пиления консольной частью пильного аппарата с целью получения отверстия

**2.1.6  
kickback**

rapid upward and/or backward motion of the **chain-saw** (2.2.1) which can occur when the moving **chain** (2.3.1) near the upper portion of the tip of the **guide bar** (2.3.5) contacts an object

**2.1.6  
rebond**

mouvement rapide vers le haut et/ou vers l'arrière de la **scie à chaîne** (2.2.1), qui est susceptible de se produire lorsque la **chaîne** (2.3.1) en mouvement entre en contact, au niveau de la partie supérieure de l'extrémité du **guide-chaîne** (2.3.5), avec un élément

**2.1.6  
отскок**

процесс резкого неуправляемого неожиданного движения **бензопилы** (2.2.1) вверх и (или) назад, происходящего при внезапном соприкосновении движущейся **пильной цепи** (2.3.1) на концевой части **шины** (2.3.5) с бревном, веткой, сучком и другим препятствием

**2.1.7  
pruning**

removal of live or dead branches, or of multiple leaders of shoots, from standing trees

**2.1.7  
élagage**

élimination des branches vivantes ou mortes ou des rejets d'arbres sur pied

**2.1.7  
обрезка**

удаление живых или сухих ветвей или многочисленных сучьев со стоячих деревьев



## 2.2 Types of chain-saws

### 2.2.1

#### **chain-saw**

power-driven tool designed to cut wood with a saw **chain** (2.3.1) and consisting of an integrated compact unit of handles, power source and cutting attachment, designed to be supported with two hands

#### 2.2.1.1

**chain-saw for forest service**  
**chain-saw** (2.2.1) designed for forest work such as felling, delimbing and bucking

See Figure 1.

#### 2.2.1.2

**chain-saw for tree service**  
specialized **chain-saw** (2.2.1) of limited mass, designed for use by a trained operator for pruning and dismantling standing tree crowns

See Figure 2.

## 2.2 Types de scies à chaîne

### 2.2.1

#### **scie à chaîne**

outil à entraînement motorisé conçu pour couper du bois à l'aide d'une **chaîne** (2.3.1), constitué d'un dispositif compact intégré comprenant des poignées, une source de puissance et un dispositif de coupe, et conçu pour être maintenu avec les deux mains

#### 2.2.1.1

**scie à chaîne pour travaux forestiers**

**scie à chaîne** (2.2.1) conçue pour réaliser des travaux forestiers tels que l'abattage, l'ébranchage et le tronçonnage

Voir Figure 1.

#### 2.2.1.2

**scie à chaîne d'élagage**

**scie à chaîne** (2.2.1) spécialisée, de masse limitée, conçue pour être utilisée par un opérateur formé pour l'élagage et le démontage du houppier des arbres sur pied

Voir Figure 2.

## 2.2 Типы бензопил

### 2.2.1

**пила цепная бензиномоторная бензопила**

ручной переносной механизированный инструмент, предназначенный для валки леса, обрезки сучьев и ветвей, раскряжевки, разделки и долбления посредством **пильной цепи** (2.3.1), представляющий собой компактную машину с двигателем внутреннего сгорания, которая состоит из рукояток, пильного аппарата, защитных устройств и др. составных частей, для работы двумя руками

#### 2.2.1.1

**специализированная бензиномоторная цепная пила для работ в лесу специализированная бензопила**

**бензопила** (2.2.1), обеспечивающая выполнение технологических операций валки и раскряжевки деревьев

См. Рисунок 1.

#### 2.2.1.2

**пила цепная специализированная для ухода за деревьями бензопила для ухода за деревьями**

специально сконструированная **бензопила** (2.2.1) небольшой массы для обрезки и формирования кроны обученным оператором непосредственно на дереве

См. Рисунок 2.

### 2.2.1.3

#### **high-handed chain-saw**

specialy designed chain-saw for forest service (2.2.1.1) for felling and bucking

See Figure 3.

### 2.2.1.3

#### **scie à chaîne à poignée surélevée**

scie à chaîne pour travaux forestiers (2.2.1.1) spécialement conçue pour effectuer l'abattage et le tronçonnage

Voir Figure 3.

### 2.2.1.3

#### **бензопила с высокорасположенными рукоятками**

специализированная бензиномоторная цепная пила для работ в лесу (2.2.1.1); специально сконструированная для валки и раскряжевки

См. Рисунок 3.

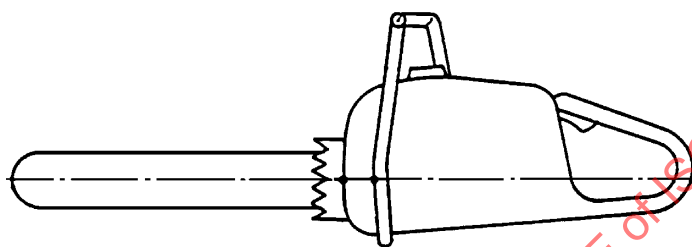


Figure 1 — Chain-saw for forest service

Figure 1 — Scie à chaîne pour travaux forestiers

Рисунок 1 — Бензопила для работ в лесу

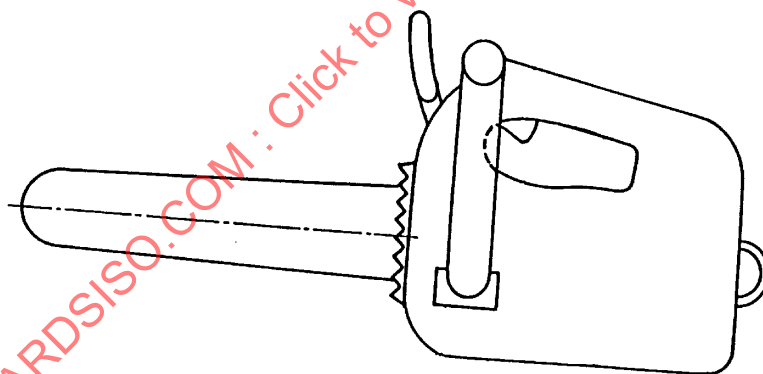


Figure 2 — Chain-saw for tree service

Figure 2 — Scie à chaîne d'élagage

Рисунок 2 — Бензопила для ухода за деревьями

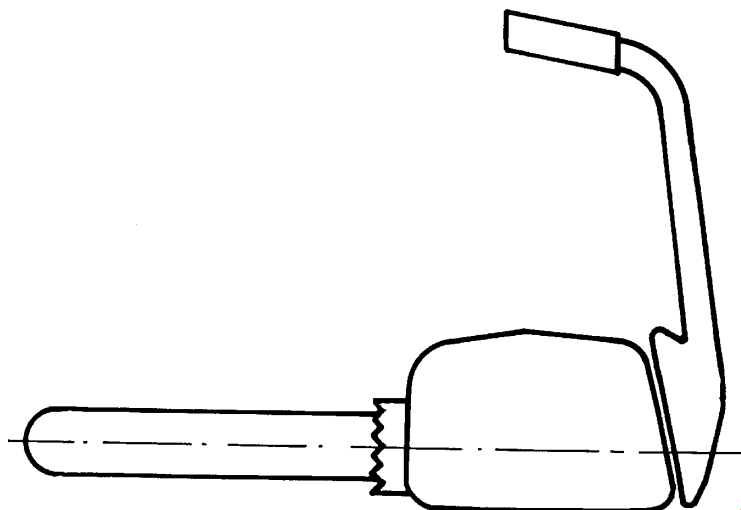


Figure 3 — High-handled chain-saw

Figure 3 — Scie à chaîne à poignée surélevée

Рисунок 3 — Бензопила с высокорасположенными рукоятками

**2.3 Cutting equipment****2.3 Organe de coupe****2.3 Пильный аппарат****2.3.1  
saw chain  
chain**

chain serving as a cutting tool, consisting of drive links, cutters and side links held together by rivets

See Figures 4 and 5.

**2.3.1  
chaîne**

chaîne servant d'outil de coupe, constituée de maillons d'entraînement, de maillons-gouges et de maillons-attaches reliés entre eux par des rivets

Voir Figures 4 et 5.

**2.3.1****пильная цепь**

режущий орган пильного аппарата в виде замкнутой шарнирной цепи, состоящей из ведущих, режущих и соединительных звеньев

См. Рисунки 4 и 5.

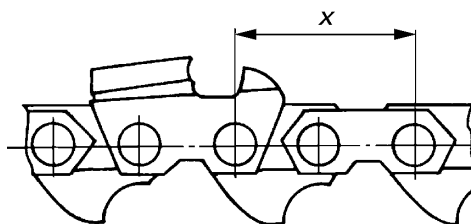
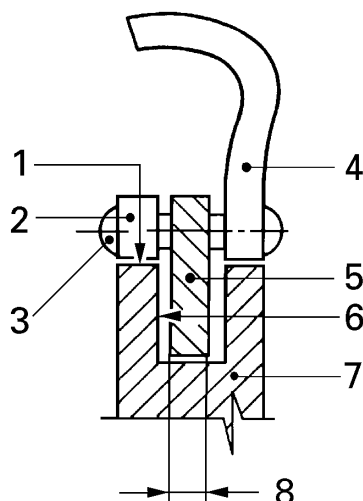


Figure 4 — Part of saw chain

Figure 4 — Éléments de la chaîne

Рисунок 4 — Детали пильной цепи

**Key**

- 1 guide bar rail
- 2 side-link
- 3 rivet
- 4 cutter
- 5 drive link
- 6 guide bar groove
- 7 guide bar
- 8 chain gauge

**Légende**

- 1 rail ou lèvre du guide-chaîne
- 2 maillon-attache
- 3 rivet
- 4 maillon-gouge
- 5 maillon d'entraînement
- 6 rainure du guide-chaîne
- 7 guide-chaîne
- 8 jauge de la chaîne

**Обозначения**

- 1 полотно пильной шины
- 2 боковое звено цепи
- 3 заклепка
- 4 режущее звено цепи
- 5 ведущее звено цепи
- 6 паз шины
- 7 пильная шина
- 8 размер цепи

**Figure 5 — Saw chain and guide bar details****Figure 5 — Détails de la chaîne et du guide-chaîne****Рисунок 5 — Детали цепи и шины****2.3.2****chain guides**

plates or guides fitted on one or both sides of the **guide bar** (2.3.5) where the **saw chain** (2.3.1) enters the groove, for assisting in guiding the **saw chain** (2.3.1) between the **drive sprocket** (2.3.3) and the **guide bar** (2.3.5)

**2.3.2****plaques de guidage**

plaques ou guides fixé(e)s d'un côté ou des deux côtés du **guide-chaîne** (2.3.5), au point où la **chaîne** (2.3.1) entre dans la rainure, pour aider au guidage de la **chaîne** (2.3.1) entre le **pignon d'entraînement** (2.3.3) et le **guide-chaîne** (2.3.5)

**2.3.2****направляющие цепи**

детали, расположенные на одной или обеих сторонах **пильной шины** (2.3.5), где **пильная цепь** (2.3.1) входит в паз, и способствующие направлению **цепи** (2.3.1) между **ведущей звездочкой** (2.3.3) и **шиной** (2.3.5)

**2.3.3****drive sprocket**

chain drive wheel with teeth

**2.3.3****pignon d'entraînement**

roue dentée destinée à entraîner la chaîne

**2.3.3****ведущая звездочка**

зубчатое колесо привода пильной цепи, передающее крутящий момент от вала двигателя к цепи путем зацепления ее ведущими звеньями

**2.3.3.1****rim sprocket**

**drive sprocket** (2.3.3) with rims on which the side and cutter links run

**2.3.3.1****pignon à flasques**

**pignon d'entraînement** (2.3.3) muni de bagues sur lesquelles viennent reposer les maillons-gouges et les maillons-attaches

**2.3.3.1****ведущая звездочка с ободком**

**ведущая звездочка** (2.3.3) с зубьями и ободками, по которым движутся ведущие, боковые, соединительные и режущие звенья цепи

**2.3.3.2****spur sprocket**

**drive sprocket** (2.3.3) in which the drive links run and the side and cutter links are supported

**2.3.3.2****pignon étoile**

**pignon d'entraînement** (2.3.3) sur lequel les maillons d'entraînement viennent prendre appui et les maillons-gouges et maillons-attaches sont supportés

**2.3.3.2****зубчатая ведущая звездочка**

**ведущая звездочка** (2.3.3) с зубьями, по которым проходят ведущие звенья и которые удерживают боковые и режущие звенья цепи

**2.3.4****nose sprocket**

rotating part at the tip of the **guide bar** (2.3.5) which supports the **saw chain** (2.3.1) around the tip

**2.3.4****pignon de renvoi  
roulette de nez**

partie rotative située au niveau du nez du **guide-chaîne** (2.3.5) et qui supporte la **chaîne** (2.3.1) autour du nez

**2.3.4****ведомая звездочка**

часть пильного аппарата, как правило, зубчатое колесо на консоли **шины** (2.3.5), обеспечивающая направленное движение **цепи** (2.3.1)

**2.3.5****guide bar**

part that supports and guides the **saw chain** (2.3.1)

**2.3.5****guide-chaîne**

élément supportant et maintenant la **chaîne** (2.3.1)

**2.3.5****пильная шина**

часть пильного аппарата, которая удерживает и направляет **пильную цепь** (2.3.1)

**2.3.6****chain pitch**

arithmetic mean of the distances between three adjacent rivets

See dimension  $x$  in Figure 4.

**2.3.6****pas de chaîne**

demi-distance séparant trois rivets consécutifs

Voir dimension  $x$  à la Figure 4.

**2.3.6****шаг цепи**

среднеарифметическая величина двух расстояний между тремя смежными заклепками

См. размер  $x$  на рис. 4.

### 2.3.7 cutting length

〈chain-saw with removable or no **spiked bumper** (2.9.5)〉 distance from the foremost edge of the machine housing, along the **guide bar** (2.3.5) axis, to the outside edge of the cutter, or on the inside part of the **bar tip guard** (2.4.4) with the **chain tension adjuster** (2.5.1) set at mid-position

See Figure 6 a).

### 2.3.7 longueur de coupe

〈scie à chaîne dépourvue de **griffe d'abattage** (2.9.5) ou munie d'une griffe d'abattage amovible〉 distance prise sur l'axe du **guide-chaîne** (2.3.5) entre la partie la plus avant du carter de la machine et le bord extérieur d'un maillon-gouge, ou au niveau de la partie intérieure du **protecteur de l'extrémité du guide-chaîne** (2.4.4), le **tendeur de chaîne** (2.5.1) étant en position intermédiaire

Voir Figure 6 a).

### 2.3.7

#### длина пильного аппарата

〈для бензопил со съемным **зубчатым упором** (2.9.5) или без зубчатого упора〉 расстояние от переднего конца корпуса **бензопилы** (2.2.1), параллельное оси **шины** (2.3.5), до наружной кромки режущего звена цепи или по внутренней стороне **консольного защитного устройства** (2.4.4) при среднем положении **регулятора натяжения цепи** (2.5.1)

См. Рисунок 6 а).

### 2.3.8 cutting length

〈chain-saw with permanently fixed **spiked bumper** (2.9.5)〉 distance from the root (base) of the spiked bumper, along the **guide bar** (2.3.5) axis, to the outside edge of the cutter, or on the inside part of the **bar tip guard** (2.4.4) with the **chain tension adjuster** (2.5.1) set at mid-position

See Figure 6 b).

### 2.3.8 longueur de coupe

〈scie à chaîne munie d'une **griffe d'abattage** (2.9.5) inamovible〉 distance prise sur l'axe du **guide-chaîne** (2.3.5) entre la base de la griffe d'abattage et le bord extérieur d'un maillon-gouge, ou au niveau de la partie intérieure du **protecteur de l'extrémité du guide-chaîne** (2.4.4), le **tendeur de chaîne** (2.5.1) étant en position intermédiaire

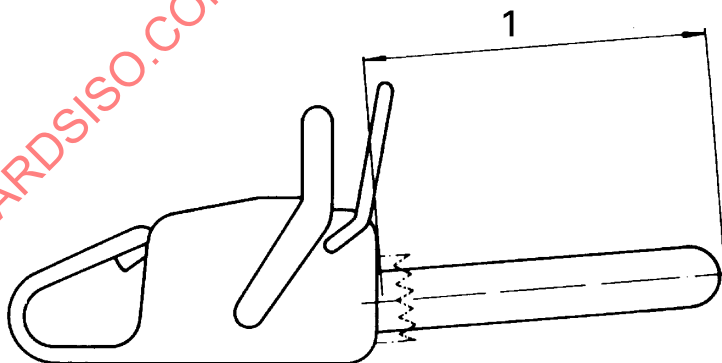
Voir Figure 6 b).

### 2.3.8

#### длина пильного аппарата

〈для бензопил с постоянным **зубчатым упором** (2.9.5)〉 расстояние от основания **зубчатого упора**, параллельное оси **шины** (2.3.5), до наружной кромки режущего звена цепи или по внутренней стороне **консольного защитного устройства** (2.4.4) при среднем положении **регулятора натяжения цепи** (2.5.1)

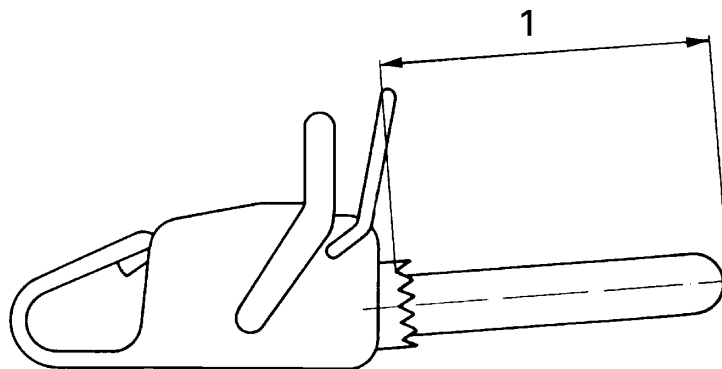
См. Рисунок 6 б).



a) Saw with removable or no spiked bumper

a) Scie à chaîne dépourvue de griffe d'abattage ou munie d'une griffe d'abattage amovible

a) Бензопила со съемным зубчатым упором или без зубчатого упора



b) Saw with fixed spiked bumper

b) Scie à chaîne munie d'une griffe d'abattage inamovible

b) Бензопила с постоянным зубчатым упором

| Key              | Légende             | Обозначение                     |
|------------------|---------------------|---------------------------------|
| 1 cutting length | 1 longueur de coupe | 1 длина рабочей части бензопилы |

Figure 6 — Cutting length

Figure 6 — Longueur de coupe

Рисунок 6 — Длина пильного аппарата

## 2.4 Safety devices

## 2.4 Dispositifs de sécurité

## 2.4 Предохранительные устройства

### 2.4.1 chain brake

device for stopping or locking the **saw chain** (2.3.1), activated manually or non-manually when **kickback** (2.1.6) occurs

### 2.4.1 frein de chaîne

organe permettant d'arrêter ou de bloquer la **chaîne** (2.3.1), mis en œuvre manuellement ou non manuellement lorsque survient un **rebond** (2.1.6)

### 2.4.1 тормоз цепи

устройство для остановки или блокировки **пильной цепи** (2.3.1), приводимое в действие вручную или срабатывающее автоматически при **отскоке** (2.1.6)

### 2.4.2 non-manually activated chain brake

brake which is actuated irrespective of operator intervention when a **kickback** (2.1.6) occurs

### 2.4.2 frein de chaîne automatique

frein mis en œuvre sans intervention de l'opérateur lorsque survient un **rebond** (2.1.6)

### 2.4.2 автоматический тормоз цепи

тормоз, срабатывающий автоматически при **отскоке** (2.1.6)

### 2.4.3 chain brake lever

device, usually the **front hand-guard** (2.4.3.1), used to activate the **chain brake** (2.4.1)

### 2.4.3 levier du frein de chaîne

organe, généralement constitué par le **protecteur de la main tenant la poignée avant** (2.4.3.1), utilisé pour actionner le **frein de chaîne** (2.4.1)

### 2.4.3 рычаг тормоза цепи

**защитное устройство передней рукоятки** (2.4.3.1), используемое для приведения в действие **тормоза цепи** (2.4.1)

#### 2.4.3.1

##### **front hand-guard**

guard between the **front handle** (2.7.1) and the **saw chain** (2.3.1), designed to protect the hand from injury if the hand slips off the front handle

NOTE This guard is often used to activate the **chain brake** (2.4.1).

#### 2.4.3.1

##### **protecteur de la main tenant la poignée avant**

protecteur situé entre la **poignée avant** (2.7.1) et la **chaîne** (2.3.1), destiné à protéger la main contre les blessures au cas où l'opérateur lâcherait la poignée

NOTE Ce protecteur sert généralement à actionner le **frein de chaîne** (2.4.1).

#### 2.4.3.1

##### **защитное устройство передней рукоятки**

защитное устройство, расположенное между **передней рукояткой** (2.7.1) и **цепью** (2.3.1), предназначенное для защиты руки от травмы в случае, если оператор отпустит рукоятку

ПРИМЕЧАНИЕ Это устройство обычно пускается в действие посредством **тормоза цепи** (2.4.1).

#### 2.4.4

##### **bar tip guard**

shield that prevents contact with the **saw chain** (2.3.1) at the tip of the **guide bar** (2.3.5), in order to reduce the incidence of **kickback** (2.1.6)

NOTE The bar tip guard can be removable and replaceable.

#### 2.4.4

##### **protecteur de l'extrémité du guide-chaîne**

bouclier servant à prévenir le contact avec la **chaîne** (2.3.1) au niveau de l'extrémité du **guide-chaîne** (2.3.5), afin de réduire les conséquences des **rebonds** (2.1.6)

NOTE Le protecteur de l'extrémité du guide-chaîne peut être amovible et remplaçable.

#### 2.4.4

##### **консольное защитное устройство**

устройство, закрывающее переднюю часть **пильной шины** (2.3.5), для предотвращения контакта с **цепью** (2.3.1) и уменьшения силы **отскока** (2.1.6)

ПРИМЕЧАНИЕ Консольное защитное устройство можно снимать и заменять.

#### 2.4.5

##### **chain catcher**

device for restraining the **saw chain** (2.3.1) if it breaks or degrooves

#### 2.4.5

##### **enrouleur de chaîne**

organe autour duquel la **chaîne** (2.3.1) s'enroule si elle casse ou s'échappe de la rainure du guide

#### 2.4.5

##### **цепеуловитель**

устройство для удержания **пильной цепи** (2.3.1) при ее обрыве или соскакивании

#### 2.4.6

##### **clutch cover**

protective cover for the clutch and/or the **drive sprocket** (2.3.3)

#### 2.4.6

##### **carter d'embrayage**

carter recouvrant la cloche d'embrayage et/ou le **pignon d'entraînement** (2.3.3)

#### 2.4.6

##### **крышка муфты сцепления**

защитное устройство муфты сцепления и **ведущей звездочки** (2.3.3)

#### 2.4.7

##### **rear hand-guard**

extension on the lower part of the rear handle for protecting the hand from the **saw chain** (2.3.1) if the chain breaks or degrooves

#### 2.4.7

##### **protecteur de la main tenant la poignée arrière**

prolongement de la partie inférieure de la poignée arrière, destiné à protéger la main de l'opérateur si la **chaîne** (2.3.1) casse ou s'échappe de la rainure du guide

#### 2.4.7

##### **защитное устройство задней рукоятки**

выступ на нижней части задней рукоятки для защиты руки при обрыве или соскакивании **пильной цепи** (2.3.1)



**2.4.8****stop switch**

device which initiates the stopping of the power source

**2.4.8****interrupteur marche-arrêt**

organe permettant de commander l'arrêt de la source de puissance

**2.4.8****выключатель зажигания**

устройство для включения и выключения системы зажигания двигателя

**2.4.9****throttle trigger lockout**

device that prevents operation of the trigger until the throttle trigger lockout has been manually released

**2.4.9****verrouillage de la commande d'accélérateur**

organe qui empêche le fonctionnement de la commande d'accélérateur, tant qu'il n'a pas été relâché manuellement

**2.4.9****выключатель рычага дросселя**

устройство, предотвращающее случайное нажатие рукой на рычаг управления дросселем

**2.4.10****guide bar cover**

device covering the saw chain (2.3.1) on the guide bar (2.3.5) during transportation or storage of the machine

**2.4.10****protecteur de guide-chaîne**

dispositif qui recouvre la chaîne (2.3.1) sur le guide-chaîne (2.3.5) lors du transport ou de l'entreposage de la machine

**2.4.10****защита при транспортировке**

защитное устройство цепи (2.3.1), закрывающее шину (2.3.5), применяется при транспортировке или в нерабочем состоянии

**2.5 Control system****2.5 Système de réglage****2.5 Системы управления****2.5.1****chain tension adjuster**

device, often acting on the guide bar (2.3.5), for adjusting the saw chain (2.3.1) tension

**2.5.1****tendeur de chaîne**

organe agissant généralement sur le guide-chaîne (2.3.5) de façon à pouvoir régler la tension de la chaîne (2.3.1)

**2.5.1****регулятор натяжения цепи**

устройство, которое воздействует на шину (2.3.5) для регулировки натяжения цепи (2.3.1)

**2.5.2****chain brake lever**

See 2.4.3.

**2.5.2****levier du frein de chaîne**

Voir 2.4.3.

**2.5.2****рычаг тормоза цепи**

См. 2.4.3.

**2.5.3****choke**

device for enriching the fuel/air mixture in the carburettor to aid starting

**2.5.3****starter**

organe permettant d'enrichir le mélange carburant/air à l'intérieur du carburateur afin de faciliter le démarrage

**2.5.3****воздушная заслонка**

устройство, служащее для обогащения горючей смеси в карбюраторе для облегчения пуска двигателя

#### 2.5.4

##### **decompression valve**

device for lowering the compression in the cylinder to aid starting

#### 2.5.4

##### **valve de décompression**

organe permettant de diminuer la compression dans le cylindre afin de faciliter le démarrage

#### 2.5.4

##### **декомпрессор**

устройство, служащее для сброса давления в цилиндре с целью облегчения пуска двигателя

#### 2.5.5

##### **manual oiler**

manually operated pump to deliver oil to the **guide bar** (2.3.5) and the **saw chain** (2.3.1)

#### 2.5.5

##### **pompe à huile manuelle**

pompe actionnée manuellement et servant à lubrifier le **guide-chaîne** (2.3.5) et la **chaîne** (2.3.1)

#### 2.5.5

##### **насос ручной смазки**

насос, подающий вручную масло для смазки **пильной цепи** (2.3.1) и **шины** (2.3.5)

#### 2.5.6

##### **chain oil flow adjuster**

device for adjusting the delivery of saw chain oil to the **guide bar** (2.3.5) and the **saw chain** (2.3.1)

#### 2.5.6

##### **système de réglage du débit de la pompe à huile**

organe destiné à régler le débit de la pompe de lubrification du **guide-chaîne** (2.3.5) et de la **chaîne** (2.3.1)

#### 2.5.6

##### **регулятор подачи масла к цепи**

устройство для регулирования подачи количества масла, подаваемого насосом для смазки **шины** (2.3.5) или **цепи** (2.3.1)

#### 2.5.7

##### **stop switch**

See 2.4.8.

#### 2.5.7

##### **interrupteur marche-arrêt**

Voir 2.4.8.

#### 2.5.7

##### **выключатель зажигания**

См. 2.4.8.

#### 2.5.8

##### **primer**

device for supplying fuel to the pump of the carburettor to aid starting

#### 2.5.8

##### **dispositif d'amorçage**

organe permettant de fournir du carburant à la pompe du carburateur afin de faciliter le démarrage

#### 2.5.8

##### **обогащитель**

устройство, обеспечивающее дополнительный подвод горючего для облегчения пуска двигателя

#### 2.5.9

##### **throttle lock**

device for temporarily setting the throttle in a partially open position, only to aid starting

#### 2.5.9

##### **blocage de l'accélérateur**

organe permettant de maintenir temporairement le papillon du carburateur dans une position partiellement ouverte aux seules fins de faciliter le démarrage

#### 2.5.9

##### **дроссельная заслонка дроссель**

устройство, изменяющее выходное сечение диффузора карбюратора и регулирующее подачу топливовоздушной смеси в цилиндр двигателя для облегчения пуска

#### 2.5.10

##### **throttle trigger trigger**

device, usually a lever, activated by the operator's hand or finger, for controlling the engine speed and/or power

#### 2.5.10

##### **commande d'accélérateur**

organe, généralement constitué par un levier, actionné par la main ou par un doigt de l'opérateur pour régler la vitesse et/ou la puissance du moteur

#### 2.5.10

##### **рычаг управления дросселем**

устройство, приводимое в действие рукой оператора, для регулирования скорости двигателя

**2.5.11****recoil starter**

device for starting the engine by pulling a rewind rope which automatically rewinds when released

**2.5.11****lanceur**

organe permettant le démarrage du moteur par traction d'un câble à ré-enroulement dont le rembobinage s'effectue automatiquement après son relâchement

**2.5.11****пусковое устройство**

устройство для запуска двигателя с помощью рывка шнура, который автоматически наматывается при отпуске

**2.5.12****electric starter**

device for automatically starting the engine with electricity

**2.5.12****démarrreur électrique**

organe permettant le démarrage automatique du moteur à l'aide d'un circuit électrique

**2.5.12****электрическое пусковое устройство**

устройство для включения электрического тока и автоматического запуска двигателя

**2.6 Carburettor setting****2.6 Réglage du carburateur****2.6 Настройка карбюратора****2.6.1****idle-speed adjuster**

device, normally a screw, acting on the throttle, for adjusting the **idling speed** (2.9.7)

**2.6.1****système de réglage du ralenti**

organe, généralement constitué par une vis, agissant sur le carburateur pour ajuster le **ralenti** (2.9.7)

**2.6.1****регулятор скорости холостого хода**

устройство, обычно в виде винта, которое, действуя на дроссель, регулирует скорость **холостого хода** (2.9.7) двигателя

**2.6.2****low-speed mixture adjuster**

device, normally a screw, for adjusting fuel delivery at **idling speed** (2.9.7)

**2.6.2****système de réglage de richesse au ralenti**

organe, généralement constitué par une vis, réglant le débit du carburant au **ralenti** (2.9.7)

**2.6.2****регулятор подачи топлива при холостом ходе**

устройство, обычно в виде винта, регулирующее подачу топлива при **холостом ходе** (2.9.7) двигателя

**2.6.3****high-speed mixture adjuster**

device, normally a screw, for adjusting fuel delivery at full throttle

**2.6.3****système de réglage de richesse à plein régime**

organe, généralement constitué par une vis, réglant le débit du carburant à plein régime

**2.6.3****регулятор подачи топлива при высоких скоростях**

устройство, обычно в виде винта, регулирующее подачу топлива при полностью открытом дросселе

**2.7 Handles****2.7 Poignées****2.7 Рукоятки управления****2.7.1****front handle**

support handle located at or towards the front of the power source housing

**2.7.1****poignée avant**

poignée située sur ou à l'avant du carter de la source de puissance

**2.7.1****передняя рукоятка**

низкорасположенная рукоятка управления, крепящаяся на корпусе или поперек корпуса двигателя спереди

## 2.7.2

### rear handle

support handle located on the housing or towards the rear of the power source housing

## 2.7.2

### poignée arrière

poignée située sur le carter ou à l'arrière du carter de la source de puissance

## 2.7.2

### задняя рукоятка

низкорасположенная рукоятка управления, крепящаяся на корпусе или вдоль корпуса двигателя сзади

## 2.7.3

### wrap around handle

special type of **front handle** (2.7.1) allowing the **chain-saw** (2.2.1) to be used also in the right-hand-side-up (RSU) position

See Annex A.

## 2.7.3

### poignée enveloppante

**poignée avant** (2.7.1) spéciale permettant d'utiliser la **scie à chaîne** (2.2.1) également dans une position telle que le côté droit se trouve sur le dessus (DD)

Voir Annexe A.

## 2.7.3

### круговая рукоятка

особый тип **передней рукоятки** (2.7.1), которая позволяет удерживать **бензопилу** (2.2.1) правой рукой сверху (ПсВ)

См. Приложение А.

## 2.8 Exhaust system

## 2.8 Système d'échappement

## 2.8 Выхлопная система

### 2.8.1

#### exhaust system

part(s) used to contain and direct gas from the cylinder exhaust port to the atmosphere, including all shields for hot surface contact prevention

### 2.8.1

#### système d'échappement

pièce(s) permettant de contenir et de diriger le gaz de l'orifice d'échappement du cylindre vers l'atmosphère, y compris tous les éléments de protection destinés à prévenir tout contact avec une surface chaude

### 2.8.1

#### выхлопная система

устройство для отвода выхлопных газов из выхлопного окна цилиндра в атмосферу, включая все защитные приспособления, предотвращающие контакт с горячими поверхностями

### 2.8.1.1

#### muffler silencer

device for reducing engine exhaust noise and directing the exhaust gases

### 2.8.1.1

#### silencieux

organe destiné à diminuer le bruit provoqué par les gaz d'échappement et à les diriger

### 2.8.1.1

#### глушитель (бензопилы)

устройство для уменьшения шума выхлопов и направления их в нужную сторону

### 2.8.1.2

#### spark arrester

device through which the exhaust gases pass, intended to stop smouldering/burning particles

### 2.8.1.2

#### pare-étincelles

organe dans lequel passent les gaz d'échappement, destiné à empêcher la projection de particules incandescentes

### 2.8.1.2

#### искрогаситель (бензопилы)

устройство, через которое проходит выхлопной газ для ликвидации содержащих в нем горячих частиц

## 2.9 Miscellaneous

## 2.9 Divers

## 2.9 Прочие термины

## 2.9.1

**clutch**

device for connecting and disconnecting a driven member to and from a rotating source of power

## 2.9.1

**embrayage**

organe servant à solidariser ou à désolidariser une pièce d'entraînement par rapport à une source de puissance rotative

## 2.9.1

**муфта сцепления**

устройство для сцепления и расцепления **ведущей звездочки** (2.3.3) с коленчатым валом двигателя

## 2.9.2

**felling sight**

mark on the **chain-saw** (2.2.1) to aid **felling** (2.1.1) of a tree in a desired direction

## 2.9.2

**repère d'abattage**

marque réalisée sur la **scie à chaîne** (2.2.1) afin de faciliter l'**abattage** (2.1.1) d'un arbre dans une direction choisie

## 2.9.2

**знак валки**

отметка на **бензопиле** (2.2.1), служащая вспомогательным средством для оператора при **валке леса** (2.1.1) в требуемом направлении

## 2.9.3

**heated handle**

handle equipped with a device which allows it to be heated, for example, by exhaust gases or electricity

## 2.9.3

**poignée chauffante**

poignée équipée d'un dispositif permettant de la chauffer, par exemple par dérivation des gaz d'échappement ou par une résistance électrique

## 2.9.3

**рукоятка с обогревом**

рукоятка управления с устройством для ее обогрева с помощью выхлопных газов или электричества

## 2.9.4

**power head**

**chain-saw** (2.2.1) without the **guide bar** (2.3.5) and **saw chain** (2.3.1)

## 2.9.4

**ensemble moteur**

**scie à chaîne** (2.2.1) dépourvue de **guide-chaîne** (2.3.5) et de **chaîne** (2.3.1)

## 2.9.4

**бензиномоторный блок бензоблок**

**бензопила** (2.2.1) без **пильной шины** (2.3.5) и **цепи** (2.3.1)

## 2.9.5

**spiked bumper**

device fitted in front of the mounting point of the **guide bar** (2.3.5), acting as a pivot when it is in contact with a tree or log

## 2.9.5

**griffe d'abattage**

organe fixé sur le carter, parallèlement au **guide-chaîne** (2.3.5), et servant de pivot lorsqu'il est en contact avec un arbre ou une bille

## 2.9.5

**зубчатый упор**

устройство, находящееся перед местом крепления **шины** (2.3.5) и служащее опорой при пилении дерева или бревна

## 2.9.6

**attachment point**

suspension point located behind or within the **rear handle** (2.7.2), which allows for the attachment of a safety strap, carabiner or rope, as appropriate

## 2.9.6

**point d'attache**

point d'accrochage situé derrière la **poignée arrière** (2.7.2) ou faisant partie de celle-ci, et permettant la fixation d'une estrope, d'un mousqueton ou d'un câble de sécurité, selon le cas

## 2.9.6

**точка присоединения**

место за **задней рукояткой** (2.7.2) для крепления стропы безопасности, карабина или троса

### 2.9.7 idling speed

engine speed at which the **saw chain** (2.3.1) does not move

NOTE A range of idling speeds is normally identified by the chain saw manufacturer and stated in the instruction handbook.

### 2.9.7 ralenti

vitesse de rotation du moteur à laquelle la **chaîne** (2.3.1) est à l'arrêt

NOTE Le fabricant de la scie à chaîne spécifie normalement une plage de ralenti, qui est indiquée par ailleurs dans le manuel d'instructions.

### 2.9.7 скорость коленвала на холостом ходу

скорость коленвала двигателя, при которой **цепь** (2.3.1) не движется.

ПРИМЕЧАНИЕ Частота вращения вала двигателя на холостом ходу рекомендуется изготовителем бензопилы в инструкции по эксплуатации.

### 2.9.8 maximum power speed full-load speed

engine speed at which maximum corrected brake power is obtained

NOTE The maximum power speed is obtained in accordance with ISO 7293 <sup>[1]</sup>.

### 2.9.8 vitesse de puissance maximale régime à pleine puissance

vitesse du moteur qui permet d'obtenir la puissance maximale corrigée au frein

NOTE La vitesse de puissance maximale est obtenue conformément à l'ISO 7293 <sup>[1]</sup>.

### 2.9.8 скорость на максимальной мощности

скорость коленвала двигателя, при которой получена максимально отрегулированная тормозная мощность

ПРИМЕЧАНИЕ Определение скорости на максимальной мощности коррелирует с ИСО 7293 <sup>[1]</sup>.

### 2.9.9 racing speed

maximum engine speed or the engine speed at 133 % of the **maximum power speed** (2.9.8), whichever is the lesser

### 2.9.9 vitesse d'emballement

vitesse maximale du moteur ou vitesse du moteur correspondant à 133 % de la **vitesse de puissance maximale** (2.9.8), la plus petite des valeurs étant retenue

### 2.9.9 скорость разгона

максимальная скорость двигателя или скорость двигателя, соответствующая 133 % **скорости при максимальной мощности** (2.9.8), выбирая меньшее из двух значений

**Annex A**  
(normative)

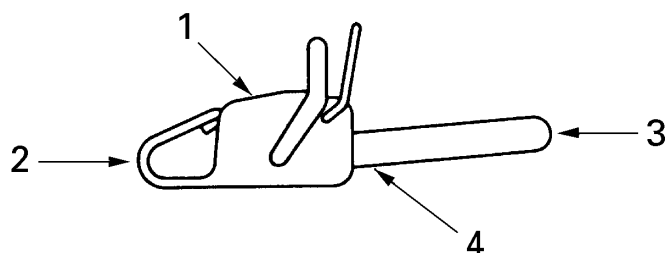
**Chain-saw positions**

**Annexe A**  
(normative)

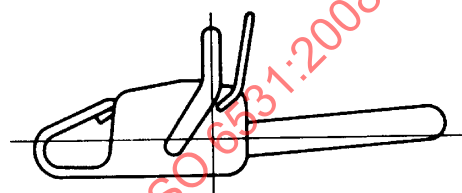
**Positions de la scie  
à chaîne**

**Приложение А**  
(нормативное)

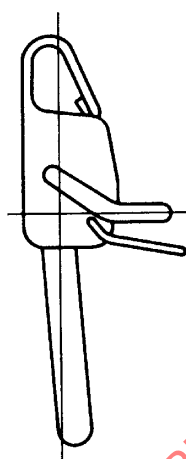
**Позиции бензопилы**



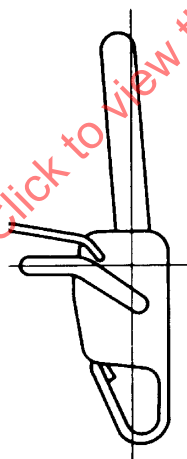
a) Right-hand-side view  
a) Vue du côté droit  
a) Вид справа



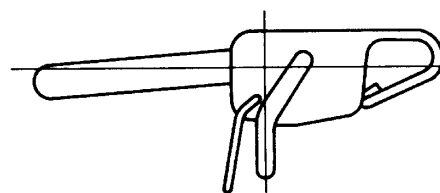
b) Upright (UR)  
b) Droit (D)  
b) Горизонтально прямо (ГП)



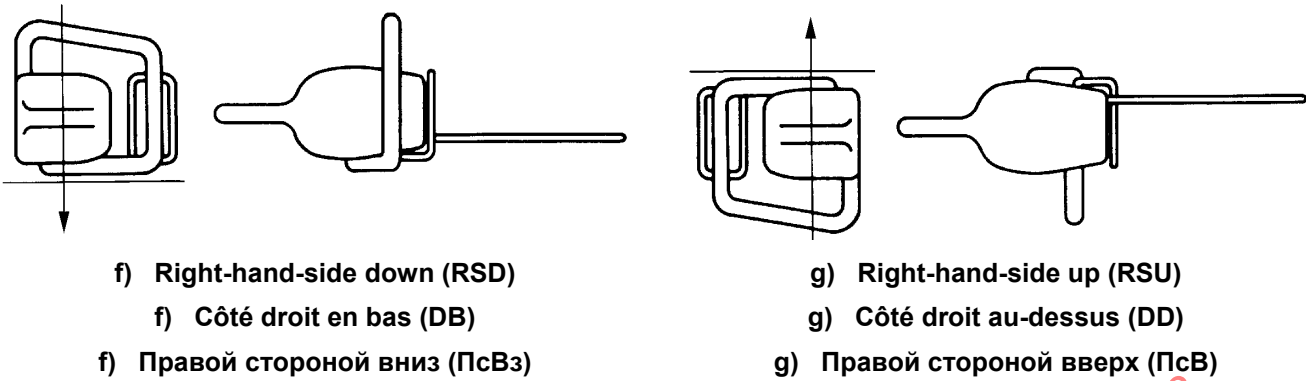
c) Nose down (ND)  
c) Nez en bas (NB)  
c) Шина вниз (ШВз)



d) Nose up (NU)  
d) Nez en l'air (NA)  
d) Шина вверх (ШВ)



e) Upside down (UD)  
e) Sens dessus dessous (SDD)  
e) Верхняя часть вниз (ВЧВз)



| Key      | Légende   | Обозначения                          |
|----------|-----------|--------------------------------------|
| 1 top    | 1 dessus  | 1 верх                               |
| 2 rear   | 2 arrière | 2 задняя часть (ближняя к оператору) |
| 3 front  | 3 avant   | 3 передняя часть (от оператора)      |
| 4 bottom | 4 dessous | 4 низ                                |

Figure A.1 — Chain-saw positions  
Figure A.1 — Positions de la scie à chaîne  
Рисунок А.1 — Позиции бензопилы